

Anlage 2: Technisches Leistungsverzeichnis	Allegato 2: Capitolato tecnico
TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS	CAPITOLATO TECNICO
Art. 1 <u>Gegenstand der Vergabe</u>	Art. 1 <u>Oggetto dell'affidamento</u>
Gegenstand der Vergabe ist die Lieferung von Brot für das Seniorenheim Algund Mathias Ladurner ÖBPB (nachfolgend Auftraggeber).	Oggetto dell'affidamento è la fornitura di pane per la Residenza per Anziani Lagundo Mathias Ladurner APSP (di seguito committente).
Art. 2 <u>Vertragsdauer</u>	Art. 2 <u>Periodo contrattuale</u>
Die Lieferungsdauer ist wie folgt: Zeitraum in Jahren: 1 Jahr	Il periodo di fornitura è il seguente: periodo in anni: 1 anno
Die Lieferung umfasst den Zeitraum von 01.06.2024 bis zum 31.05.2025.	La fornitura comprende il periodo dal 01.06.2024 fino al 31.05.2025.
Der Beginn des Lieferzeitraums kann noch abgeändert werden und wird mit Mitteilung betreffend den Vertragsabschluss mitgeteilt. Ab Datum Beginn des Lieferzeitraums hat der Vertrag eine Dauer von 1 Jahr.	La decorrenza della fornitura potrà essere modificata, come risulta da comunicazione di stipula del contratto. Il contratto ha una durata di 1 anno dalla data di inizio del periodo di consegna.
Option zur Vertragsverlängerung: Gemäß Artikel 120 Absatz 10 GvD 36/2023 behält sich der Auftraggeber das Recht vor, den Vertrag für einen maximalen Zeitraum von 12 Monaten (1 Jahr) zu den im den allgemeinen Vertragsbedingungen festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen zu verlängern. Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf Euro 8.000,00 , ohne Mehrwertsteuer. Die Ausübung dieser Option wird dem Auftragnehmer mindestens 2 Monate vor Vertragsablauf mitgeteilt.	Opzione di proroga del contratto: Ai sensi dell'art. 120 comma 10 D.Lgs. 36/2023 il committente si riserva di prorogare il contratto per una durata massima pari a 12 mesi (1 anno) ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nelle condizioni generali di contratto. L'importo stimato di tale opzione è pari a 8.000,00 euro , al netto di Iva. L'esercizio di tale facoltà è comunicato all'appaltatore almeno 2 mesi prima della scadenza del contratto.
Art. 3 <u>Bestimmungsort, Lieferung und Übergabe der Ware</u>	Art. 3 <u>Destinazione, fornitura e consegna della merce</u>
Lieferung frei Haus.	Fornitura franco destinatario.
Der Lieferort ist: Seniorenheim Algund Mathias Ladurner Straße 2- 39022 Algund Küche im Parterrebereich	La destinazione della fornitura è: Residenza per anziani Lagundo Via Mathias Ladurner 2 – 39022 Lagundo Cucina al piano terra
Die Lieferung muss an Werktagen von Montag bis Freitag innerhalb 6:30 Uhr erfolgen.	La fornitura deve essere effettuata nei giorni feriali da lunedì al venerdì, entro le ore 6:30.
Die Bestellung wird spätestens um 12 Uhr am Tag vor der Lieferung telefonisch oder mittels Email vom Personal des Auftraggebers durchgeführt.	L'ordine verrà effettuato entro e non oltre le ore 12 del giorno precedente alla consegna per telefono o tramite e-mail.
Im Laufe des Vertragsverhältnisses behält sich der Auftraggeber das Recht vor, den Übergabeort und die Übergabefristen zu ändern oder zu erweitern, ohne dass der Auftragnehmer Einwände oder Entschädigungen gleich welcher Art verlangen kann.	Nel corso del rapporto contrattuale, il committente si riserva la facoltà di variare/aggiungere il luogo ed i tempi di consegna, senza che l'affidatario possa sollevare obiezioni o richiedere indennizzi di qualsivoglia natura.

Der Auftragnehmer lagert die Produkte, bereitet sie zur Transportfähigkeit, transportiert und liefert sie gemäß den geltenden Gesundheits- und Hygienebestimmungen.	L'affidatario conserva i prodotti, prepara le spedizioni e effettua il trasporto e la consegna dei prodotti richiesti in conformità alle norme igienicosanitarie applicabili.
Die gelieferte Ware muss in der Menge und Qualität genau der jeweiligen Bestellung entsprechen. Sollte die Ware nicht konform oder überschüssig sein, kann sie von den befugten Personen ohne jede Formalität an den Zuschlagsempfänger und auf dessen Kosten zurückgeschickt werden. Die nicht angenommene Ware muss am selben Tag spätestens innerhalb von 2 Stunden nach der Mitteilung ausgetauscht werden und der Bestellten entsprechen.	La merce consegnata dovrà corrispondere per quantità e qualità al relativo ordine. In caso di merce non conforme o in eccesso potrà essere respinta dal personale autorizzato, senza alcuna formalità e a spese dell'affidatario. La merce respinta dovrà essere sostituita il giorno stesso entro massimo 2 ore dalla comunicazione con altra, corrispondente a quella ordinata.
Der Auftragnehmer führt zudem alle Lieferungen auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Spesen.	L'affidatario deve inoltre effettuare tutte le consegne a proprio rischio e con assunzione di tutte le relative spese.
Der Auftragnehmer ist nicht ermächtigt dem Auftraggeber eine Mindestmenge für die einzelnen Bestellungen vorzuschreiben.	L'affidatario non potrà imporre al committente quantitativi minimi per i singoli ordini.
Für jede Nichteinhaltung oder Verletzung der obigen Bestimmungen werden die im Art. 7 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.	Per ogni difformità o violazione alle norme di cui sopra verranno applicate le penali previste al successivo art. 7.
Art. 4 <u>Geschätzter Höchstbetrag und Mengen</u>	Art. 4 <u>Importo massima stimato e quantità</u>
Der geschätzte Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Lieferung für 1 Jahr beträgt maximal 8.000,00 Euro (ohne MwSt. und ohne andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben).	L'importo totale presunto del compenso per l'esecuzione della consegna per 1 anno non deve superare 8.000,00 euro (esclusa l'IVA nonché le altre tasse e imposte previste dalla legge).
Der Preis deckt alle mit der Lieferung verbundenen Spesen (Transportspesen, Verpackungsspesen, Zoll usw.). Der Auftragnehmer führt die Lieferung auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Kosten und Spesen. Die Durchführung erfolgt in und zu den in den vorhergehenden Artikeln genannten Lokalen, Bedingungen und Öffnungszeiten.	Il prezzo deve comprendere tutti gli oneri necessari per la fornitura (spese di trasporto, imballaggio, dazi, ecc.). L'affidatario deve effettuare la fornitura a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nel modo, nei locali e negli orari di apertura indicati negli articoli precedenti.
Die Lieferungen müssen der gewünschten Größe und der geforderten Anzahl entsprechen, etwaige Überschüsse werden nicht anerkannt und somit nicht bezahlt.	Le consegne dovranno corrispondere alle dimensioni e alla quantità richiesta, eventuali eccedenze non saranno riconosciute e quindi non verranno erogate.
Der Auftragnehmer ist nicht ermächtigt, dem Auftraggeber eine Mindestmenge für die einzelnen Bestellungen vorzuschreiben.	L'affidatario non potrà imporre al committente appaltante quantitativi minimi per i singoli ordini
Es gelten die Einheitspreise, die der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe anbietet. Es ist erforderlich, dass das Angebot, das sich auf die angegebene Maßeinheit bezieht, in der entsprechenden Anlage 3 formuliert wird. Die angegebenen Preise verstehen sich für die Nettoware.	Valgono i prezzi unitari, indicati dall'operatore economico con la presentazione dell'offerta. È necessario che l'offerta, che si riferisce all'unità di misura specificata, sia formulata nel corrispondente allegato 3. I prezzi indicati si intendono per merce netta.
<u>Änderung bis zu einem Fünftel des Vertragswerts:</u> Gemäß Artikel 120 Absatz 9 GvD 36/2023 kann der Auftraggeber im Falle einer laufenden Ausführung, wenn <u>eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen bis zu einem Fünftel des Vertragswerts erforderlich wird</u> , vom Auftragnehmer verlangen, die Leistungen zu den ursprünglich vereinbarten	<u>Variatione fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto:</u> Ai sensi dell'articolo 120 comma 9 del D.lgs. 36/2023 qualora in corso di esecuzione si renda necessario un <u>aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto</u> , il committente può imporre all'appaltatore l'esecuzione

Bedingungen zu erbringen. In diesem Fall kann der Auftragnehmer sein Recht zur Vertragsauflösung nicht geltend machen.	alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto.
Art. 5 <u>Qualitative/technische Eigenschaften</u>	Art. 5 <u>Caratteristiche qualitative/tecniche</u>
Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst, müssen allen in der Provinz Bozen und in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den EU-Richtlinien, inklusive den geltenden Mindestumweltkriterien (MUK) falls anwendbar, entsprechen. Die gelieferte Ware muss in qualitativer Hinsicht den Eigenschaften und den eingereichten Unterlagen entsprechen.	I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Provincia di Bolzano e in Italia in materia, nonché alle direttive CE, incluso i criteri ambientali (CAM) in quanto applicabili. La merce consegnata dovrà corrispondere sotto il profilo della qualità alle caratteristiche tecniche prescritte e a quelle della documentazione presentata.
Das gelieferte Brot darf keine Spuren von Schimmel aufweisen, keine zähflüssige oder klebrige Krume haben, keinen säuerlichen Geschmack haben, keine abnormale Farben oder Spuren von weißlicher pulverförmiger Vegetation aufweisen, die zuerst an der Oberfläche begrenzt ist und dann ins Innere eindringt (Lehmkrankheit). Das gelieferte Brot darf weder alt noch recycelt sein, oder in Kälte konserviert und anschließend regeneriert worden sein. Es darf keine Verunreinigungen aufweisen. Es ist nicht erlaubt, erhitztes, gefrorenes, nicht vollständig gebackenes oder verbranntes Brot zu liefern.	Il pane consegnato non deve presentare tracce di muffe, non deve avere una mollica vischiosa ed appiccaticcia, non deve avere un sapore acido, non deve avere colorazioni anomali e non deve presentare tracce di vegetazioni biancastre polverulenti, prima limitate in superficie e poi penetranti all'interno (mal della creta). Il pane consegnato non deve essere vecchio o riciclato, non deve essere conservato con il freddo e successivamente rigenerato ne presentare impurità di qualsiasi natura. È fatto divieto di consegnare pane riscaldato, surgelato, non completamente cotto o bruciato.
Der Auftraggeber wird die gelieferte Ware kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen des Angebotes und den vorgeschriebenen Eigenschaften übereinstimmen.	Il committente effettuerà controlli sulla merce fornita verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle dell'offerta e con quelle prescritte.
Falls der Auftraggeber die gelieferte Ware zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität oder anderes nicht den festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen entsprechen, muss der Zuschlagsempfänger diese am selben Tag innerhalb von 2 Stunden nach Mitteilung auf eigene Veranlassung und Kosten mit Produkten ersetzen, welche den vorgegebenen Bedingungen entsprechen.	Qualora il committente rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche, l'aggiudicatario dovrà sostituirli a sua cura ed a sue spese il giorno stesso entro massimo 2 ore dalla comunicazione con altri che soddisfino le condizioni prescritte.
Der Auftragnehmer ist für die unentgeltliche und fachgerechte Entsorgung der nicht konformen Ware verpflichtet.	L'affidatario è obbligato allo smaltimento gratuito e regolare della merce non conforme.
Annahme und Übernahme der Ware befreien den Auftragnehmer nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die nicht bei der Annahme, sondern erst nachträglich festgestellt werden.	L'accettazione con presa in carico non esonera l'affidatario da responsabilità per eventuali difetti e vizi non riconosciuti al momento dell'accettazione stessa, ma rilevati in seguito.
Eine Veränderung des Produktes ist nur dann erlaubt, wenn der Auftraggeber dies vorher schriftlich bewilligt.	Non è ammessa la modifica del prodotto rispetto a quello offerto se non autorizzata anticipatamente per iscritto dal committente.
Die Anfrage um Bewilligung für die Veränderung muss schriftlich abgefasst und an die Verfahrensverantwortliche gerichtet werden.	La richiesta di autorizzazione alla modifica dovrà essere effettuata per iscritto e indirizzata alla responsabile del procedimento.
Bei Nichterfüllung der gegenständlichen Bestimmungen und Anforderungen werden die im Art. 7 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.	In caso di inosservanza di tali disposizioni e requisiti, si applicheranno le sanzioni contrattuali previste dall'art. 7.

<p style="text-align: center;">Art. 6 <u>Vertragspreis und Zahlungsmodalitäten</u></p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 <u>Prezzo e modalità di pagamento</u></p>
<p>Die Einheitspreise werden vom Wirtschaftsteilnehmer auf Grund der eigenen Angemessenheitsberechnung und des eigenen Risikos festgesetzt, so wie dies aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht.</p>	<p>I prezzi unitari si intendono fissati dall'operatore economico in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio, così come risulta dall'offerta economica.</p>
<p>Es können nur jene Mengen in Rechnung gestellt und zur Bezahlung weitergeleitet werden, welche bei Übernahme der Ware in den im Art. 3 angegebenen Ort festgestellt wurden und mit der jeweiligen Bestellung übereinstimmen.</p>	<p>I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all'atto delle singole consegne presso il locale indicato all'art. 3 e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine.</p>
<p>Hierzu wird auf die Allgemeinen Vertragsbedingungen verwiesen.</p>	<p>Si rimanda alle Condizioni Generali di Contratto.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 <u>Vertragsstrafen und Auflösung des Vertrages</u></p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 <u>Penalità e risoluzione del contratto</u></p>
<p>Bei Verzug oder bei Verweigerung der Lieferung der bestellten Produkte oder falls kein Umtausch der beanstandeten Produkte stattfindet, hat der Auftraggeber die Möglichkeit sich an ein anderes Unternehmen zu wenden und die eventuell entstandenen Mehrkosten dem Auftragnehmer anzulasten.</p>	<p>In caso di ritardo o rifiuto nelle consegne del prodotto ordinato o nella sostituzione di quello contestato, il committente potrà rivolgersi per l'acquisto ad altra ditta, addebitando all'affidatario le eventuali maggiori spese sostenute.</p>
<p>Der Auftragnehmer wird der Vertragsstrafe unterzogen, falls die Leistungen nicht, oder nur zum Teil, innerhalb der Liefertermine und gemäß den vorgeschriebenen technischen Eigenschaften des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses erfolgen.</p>	<p>L'affidatario è soggetto all'applicazione di penalità, quando non effettua in tutto o in parte le prestazioni entro i termini e secondo le caratteristiche tecniche prescritte dal presente capitolato tecnico.</p>
<p>Für jeden Arbeitstag Verzug bei der Lieferung oder bei Nichterfüllung anderer vertraglicher Verpflichtungen, kann der Auftraggeber eine Vertragsstrafe von 10% des Nettobetrages der nicht gelieferten Produkte einfordern. Die 10% des Betrages der nicht gelieferten Produkte dürfen 1 Promille des vertraglichen Nettobetrages nicht überschreiten. Die Obergrenze der Vertragsstrafe liegt insgesamt bei 10% des vertraglichen Nettobetrages.</p>	<p>Per ogni giorno lavorativo di ritardo nelle consegne o nell'inadempimento di altre condizioni contrattuali, e con riserva degli eventuali ulteriori danni, il committente può applicare una penale pari al 10% del valore netto dei prodotti non consegnati. Il 10% del valore dei prodotti non consegnati non può superare l'1 per mille del valore netto contrattuale ed il limite superiore della penale sarà pertanto complessivamente pari al 10% dell'importo netto contrattuale.</p>
<p>Eine detaillierte Regelung der Anwendung der Vertragsstrafen findet sich in den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p>	<p>Una regolamentazione dettagliata dell'applicazione delle penali è contenuta nelle condizioni generali di contratto.</p>